

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 34 (1961)

**Heft:** 6

**Artikel:** Il panorama della città di Thun, di Woher = Le panorama de la ville de Thoune = Das Woher-Panorama der Stadt Thun = The Woher Panorama of Thoune

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775827>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### **Il Panorama della città di Thun, di Woher**

Sulla fine del Settecento, era fiorente in Svizzera un genere di piccola pittura così intimamente legato agli aspetti del paesaggio e della vita montanara da poter essere considerato precursore della moderna propaganda turistica a favore delle regioni alpine. I cultori di tale genere, gli «Schweizer Kleinmeister» (letteralmente «Piccoli maestri svizzeri»), tennero vivo nei loro dipinti quell'amore della Natura e delle forme di vita pastorale semplice e schietta alla cui diffusione tanto avevano contribuito, con il fascino e la forza persuasiva dei loro scritti, Albrecht von Haller e J.-J. Rousseau. Quella piccola pittura incontrò il gusto della borghesia colta dell'epoca che si compiaceva, non meno delle sfarzose corti europee, di liete idilliche visioni della Natura.

Centro principale della scuola dei «Kleinmeister» fu Berna, onde la vicina Thun, porta dell'Oberland bernese, divenne presto meta favorita di tali pittori e attirò tra gli altri, da Basilea, Marquard Woher (1760-1830), discendente d'una famiglia d'artisti della Svevia meridionale. Col suo Panorama della città di Thun, egli ruppe però, nelle dimensioni, i limiti tradizionali della piccola pittura, che aveva acquistato larga popolarità soprattutto mediante acquaforti colorate. Influenzato dalla pittura di panorami allora in voga a Parigi, nell'estate del 1809, Woher fissò in un acquerello il paesaggio di Thun quale gli apparve dall'alto di un edificio della Kreuzgasse. Tornato di poi a Basilea, nel sobborgo di Aeschen, in una costruzione circolare di legno egli rielaborò, all'olio, il suo dipinto primitivo, in un grande quadro lungo 28 metri, alto metri 7,5. Quel Panorama - il primo in Svizzera - fu aperto al pubblico nel 1814 e donato alla città di Thun nel 1899, parecchi decenni dopo la morte dell'artista. L'opera da lungo tempo caduta nel Poglio è oggi proprietà della Fondazione federale Gottfried Keller, che ha provveduto a farla restaurare e la ripresenterà al pubblico il 10 giugno 1961. Questo evento ci appare come un sereno preludio al 250° anniversario della nascita di Rousseau. Accolto in una nuova costruzione circolare nello Schadaupark di Thun, il Panorama di Woher ricondurrà i visitatori, da questo nostro vorticoso mondo dominato dalla tecnica, all'epoca di beata tranquillità in cui i fiumi seguivano liberi il loro corso naturale e le città si sviluppavano a ritmo lento.

## Le Panorama de la ville de Thoune

Notre page de couverture

A la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle, se développait en Suisse Part des petits-maîtres, étroitement lié à la vie agreste, et qui peut être

considéré comme un précurseur de la propagande touristique vouée à nos Alpes. Ce furent, en effet, ces petits-maîtres qui emboîtèrent le pas à un Albrecht de Haller et à un J.-J. Rousseau qui, par leur œuvre poétique, avaient créé l'un et l'autre une vogue nouvelle en prônant la vie simple et droite, le «retour à la nature». Les œuvres des petits-maîtres, encore fortement teintées de l'esprit du XVIII<sup>e</sup> siècle, répondaient cependant aux désirs et aux élans de la bourgeoisie des villes, sensible au caractère enjoué qui était alors à la mode dans des cours d'Europe. Le siège de cette école se trouvait à Berne, et c'est à Thoune - première ville située à la porte de l'Oberland bernois - qu'ils se rendirent en grand nombre. Marquard Woher (1760-1830), domicilié à Bâle et issu d'une famille d'artistes du sud de la Souabe, fut du nombre. Son Panorama de la ville de Thoune rompt sensiblement avec les traditions d'un art que les images en couleurs avaient popularisé. Fortement impressionné par la mode des panoramas peints, née à Paris, Woher signa une aquarelle de la vue panoramique de la ville de Thoune, telle qu'elle s'offrait à son regard, du haut d'une cheminée dominant la Kreuzgasse. Il transposa ensuite cette esquisse en peinture à l'huile, dans un bâtiment en bois construit à Bâle, à la Aeschenvorstadt, et ce vaste Panorama, qui mesurait 28 m de long et 7 m 50 de haut, fut exposé publiquement en 1814. Plusieurs dizaines d'années après la mort de Woher, Bâle fit don de son œuvre à la ville de Thoune. C'est à l'occasion du 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de J.-J. Rousseau que ce Panorama - oublié depuis de nombreuses années - sera restauré et ouvert au public le 10 juin 1961 par la Fondation Gottfried Keller à qui il appartient. Installée dans un nouveau bâtiment circulaire situé dans le parc du Château de Schadau, à Thoune, cette œuvre évoquera l'époque où les rivières suivaient encore leur cours naturel et où les villes trouvaient encore tout le temps de grandir paisiblement.

## Das Woher-Panorama der Stadt Thun

Zu unserem Umschlagbild

## The Woher Panorama of Thoune

Our Cover Picture

Around the end of the 18<sup>th</sup> century miniature painting was flourishing in Switzerland. This type of art was very strongly devoted to landscapes and rural life and thus may well be regarded as the forerunner of touristic advertising graphics in the Alps. Parallel with the work of Albrecht von Haller and Jean-Jacques Rousseau who sang the praises of the Alps in poetry, this miniature art glorified the Alps in paintings. But the aim was the same: propagation of simple living and the back to nature idea.

This kind of painting was rooted in the eighteenth century and catered to the playful attitudes of city dwellers influenced by the colourful life in Europe's courts. A great centre of this new school of art was Berne, and this meant that Thoune, as gateway to the Bernese Oberland, very early became a favourite haunt of the painters. Marquard Woher (1760-1830), of Basel, son of a southern German family of painters, was one of those thus attracted to Thoune. In his "Panorama of Thoune" he broke with the traditions of miniature painting that had come to place so much emphasis on coloured copperplate prints.

At that time it was fashionable in Paris to paint panoramas, and this inspired Woher in the summer of 1809 to do a water-colour panorama of Thoune. Later he painted this scene again in oil, greatly enlarged to a length of over 90 ft and a height of nearly 25 ft, in a frame house in Basel. The panorama painting was first shown to the public in 1814. In 1899, decades after Woher's death, his "Thoune Panorama" was given to the city of Thoune.

It is entirely befitting in this 250<sup>th</sup> anniversary year of J.-J. Rousseau's birth that the well nigh forgotten panorama has been restored by the Gottfried Keller Foundation and will be on public display again from June 10, 1961 on. Housed in a pavilion-like building in Schadau Park in Thoune, it will be a reminder of a more tranquil, more contemplative age.

Um die vorletzte Jahrhundertwende stand in der Schweiz eine Kleinkunst in voller Blüte, die der Landschaft und dem ländlichen Dasein so verbunden war, daß sie sich recht eigentlich als Vorläufer der touristischen Werbung in den Alpen auswirkte. Was Albrecht von Haller und J.-J. Rousseau durch das Dichtervort ausgelöst hatten, hielten als ihr Nachtrupp die «Schweizer Kleinmeister» durch das Bild wach; die Sehnsucht nach einfachen Lebensformen, den Weckruf des «Zurück zur Natur». Das noch dem Dixhuitième verhaftete kleinmeisterliche Schaffen kam der spielerischen Geisteshaltung einer vom höfischen Flirt mit der Natur beeinflussten städtischen Bürgerschaft entgegen. Großer Mittelpunkt seiner Malerschule war Bern, und damit wurde Thun, das Tor zum Berner Oberland, ein frühes Ziel von Künstlern, das auch Marquard Woher (1760-1830) aus Basel anlockte. Mit seinem Thuner Panorama sprengte der einer südschwäbischen Künstlerfamilie entstammende Maler maßstäblich den Rahmen einer Kleinkunst, die vor allem durch kolorierte Kupferdrucke in die Breite drang. Beindruckt von der damals in Paris in Mode stehenden Panoramenmalerei, aquarellierte Woher im Sommer 1809 von einem Kamin über der Kreuzgasse in Thun aus den Rundblick, den er als Ölmalerei in einem hölzernen Bau in der Aeschenvorstadt in Basel zum 28 m langen Rundpanorama verarbeitete. Als erstes der Schweiz wurde es 1814 eröffnet. Jahrzehnte nach dem Tode Wochers kam das Werk 1899 geschenkt in den Besitz der Stadt Thun. Es will uns wie ein freudiger Auftakt zum Jahr der 250. Wiederkehr des Geburtstages von J.-J. Rousseau erscheinen, daß das lange in Vergessenheit geratene Rundpanorama restauriert als Eigentum der Eidgenössischen Gottfried-Keller-Stiftung am 10. Juni 1961 der Allgemeinheit übergeben wird. Im Schadaupark in Thun kann es uns aus einer vertechinisierten Welt in die Tage natürlicher Flußläufe und langsam gewachsener Städtebilder zurückführen. Ks